

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» - ознакомить студентов-бакалавров с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью дисциплины является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи дисциплины входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам дисциплины относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Теория перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

6 зачетных единиц (216 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Теория перевода» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов. Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классическими лекционными (объяснительно-иллюстративными), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Введение в теорию перевода

Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет теории перевода.

Виды перевода.

Место перевода среди других средств межкультурной коммуникации.

РАЗДЕЛ 2

Связи науки о переводе с другими научными

Лингвосоциологические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

РАЗДЕЛ 2

Связи науки о переводе с другими научными

РИТМ

7-я неделя

РАЗДЕЛ 3

История перевода и переводческой мысли

Перевод в древнем мире и античности.

Перевод в Европе (со средних веков до 20 века)

.Перевод в России (X-XIX вв.).

Перевод в России в XX – XXI веке.

РАЗДЕЛ 4

Основы общей теории перевода.
Переводческая эквивалентность и адекватность.
Способы описания процесса перевода: модели перевода.
Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации.
Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода.
Нормативные аспекты перевода.
Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности

РАЗДЕЛ 4

Основы общей теории перевода.

РИТМ

14-я неделя

РАЗДЕЛ 5

Введение в частную теорию перевода

Предмет ЧТП. Сопоставление систем родного и изучаемого языков

РАЗДЕЛ 6

Дифференцированный зачет.

Тест

РАЗДЕЛ 7

Лексические аспекты перевода

Фонетические трудности перевода.

Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение.

Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка.

Перевод акронимов.

Перевод неологизмов.

Перевод терминов.

Верные и ложные друзья переводчика.

Фразеологические аспекты перевода.

РАЗДЕЛ 8

Грамматические аспекты перевода

Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.

Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.

Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.

Синтаксические трудности перевода.

РАЗДЕЛ 8

Грамматические аспекты перевода

РИТМ

7-я неделя

РАЗДЕЛ 9

Стилистические аспекты перевода

Стилистические аспекты перевода

РАЗДЕЛ 9

Стилистические аспекты перевода

РИТМ

14-я неделя

РАЗДЕЛ 10

Специальная теория перевода

Предмет специальной теории перевода.

Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

Особенности перевода научно-технических текстов.

Особенности перевода публицистических текстов.

Особенности перевода художественных текстов.

РАЗДЕЛ 11

Экзамен.

Экзамен